АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Филологические практики

Автор:

Доцент, к.фил.н., доцент — Самородницкая Екатерина Ильинична

Зав. кафедрой Культурологии и социальной коммуникации, PhD, профессор — Неклюдова Мария Сергеевна

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Филология и перевод (LiberalArts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с теоретическими и лингводидактическими основами обучения устному последовательному переводу, а также системой упражнений, направленной на развитие их переводческой компетенции

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Введение. Профессия переводчик.	Правовой статус деятельности переводчика. Международная федерация переводчиков. Союз переводчиков России. Всемирный день перевода. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 2	Особенности профессиональной деятельности переводчика. Этика переводчика.	Адаптация к ситуации перевода. Речевая реактивность. Хорошая память. Переключаемость. Психическая устойчивость. Контактность. Интеллигентность. Условия, необходимые для успешной работы переводчика. Должностная инструкция переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Этический кодекс переводчика Союза переводчиков России. Переводчик как транслятор. Неприкосновенность текста. Максимальная возможная передача инварианта. Дипломатические полномочия переводчика.
Тема 3	Исторические и современные формы перевода.	Принципы перевода: «дух» источника или его «буква»? Проблемы перевода священных текстов. Ситуации культурного двуязычия.
Тема 4	Проблемы письменного и устного перевода.	Лексические особенности устной речи и письменного текста. Единицы перевода. Проблемы автоматического перевода.
Тема 5	Работа с переводными текстами.	Принципы редактуры переводных текстов. Перевод и реферирование. Комментарий к переводу.
Тема 6	Особенности профессиональной подготовки переводчика	Области профессиональной специализации. Специфика работы с издательствами. Перевод как индивидуальное предпринимательство.
Тема 7	Теория перевода как область научных исследований	Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи теории перевода.
Тема 8	Классификация видов перевода	Сущность перевода. Многообразие видов переводов. Принципы классификации видов переводов. Характеристики видов переводов. Граница между переводом и смежными видами речевой деятельности. Универсалии перевода.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 9	Общественная функция перевода	Общественное предназначение перевода. Перевод и межкультурное взаимодействие. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.
Тема 10	Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России	Периодизация Дж. Стейнера. Латинская, английская, французская, немецкая традиция исследований в области перевода. Советская школа лингвистического переводоведения.
Тема 11	Научные парадигмы в переводоведении	Научная парадигма. Современное переводоведение в свете теории смены научных парадигм. Отличительные характеристики, перспективы основных парадигм переводоведения.
Тема 12	Методы описания процесса перевода	Перевод как процесс и результат. Модели процесса перевода. Переводческие трансформации.
Тема 13	Межъязыковые соответствия	Определение межъязыкового соответствия. Принципы классификации межъязыковых соответствий. Виды межъязыковых соответствий.
Тема 14	Единица перевода	Подходы к выделению единицы перевода. Единицы перевода на разных уровнях языка. Практика определения единицы перевода.
Тема 15	Теория эквивалентности	Определение эквивалентности. Абсолютный и релятивистичный подход к эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Уровни эквивалентности.
Тема 16	Параметры перевода	Определение параметров перевода. Параметры перевода как основа выбора стратегии перевода. Цель перевода, тип переводимого текста, тип предполагаемого рецептора как важнейшие параметры перевода.
Тема 17	Норма перевода	Источники норм перевода. Иерархия норм перевода. Практика редактирования перевода.
Тема 18	Что такое «художественная литература»?	История понятия «художественная литература». Основные параметры «художественности»; их значение для перевода. Способы передачи признаков «художественности» в тексте.
Тема 19	Перевод прозы: проблема исторического и эстетического	Исторический характер эстетических категорий. Проблема первоначального и современного контекста произведения. Взаимодействие английской и русской традиции: казус «Алисы в стране чудес» Л. Кэролла.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 20	Перевод прозы: проблема жанра и стиля.	Система жанровых отличий и стилистических уровней. Проблема архаизмов и неологизмов. Спор о стилизации и «читабельности».
Тема 21	Перевод поэтических произведений: традиционные формы и жанры.	Основные поэтические формы. Значение метрики и рифмы. Рифмованный стих в британской поэзии и способы его передачи в русской традиции: казус Уильяма Блейка.
Тема 22	Перевод поэтических произведений: белый стих.	Белый стих в европейской и русской традиции. Принципы внутренней организации белого стиха. Образность и риторические приемы.
Тема 23	Перевод коротких форм.	Максимы, сентенции и афоризмы: проблема формы и содержания. Как отличить парадокс от избитой истины. Культурный контекст коротких форм.
Тема 24	Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.	Наука и способы обмена информацией: значение перевода. Проблема единого научного языка. Особенности гуманитарного и технического перевода.
Тема 25	Терминологические сложности научного перевода.	Проблема терминологической эквивалентности в точных и гуманитарных науках. Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.
Тема 26	Перевод исторических текстов.	Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов. Источник и культурные ожидания переводчика.
Тема 27	«Руссификация» современных критических теорий	Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации. Соотношение научных школ и направлений мысли.
Тема 28	Перевод и научная традиция.	Транскрипция и транслитерация в переводе имен и названий: флуктуации традиции. Проблема преемственности и эффект отчуждения.
Тема 29	Перспективы автоматического перевода.	История машинного перевода. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования. Границы применения автоматического перевода.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: опрос, контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

Основная литература:

1. Збойкова Н.А. Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D
2. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66
3. Кэролл Л. Пер. А. Щербакова. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. СПб.:Азбука-Классика,2012.http://www.iprbookshop.ru/19416.